

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ АНГЛИЙСКИХ И УЗБЕКСКИХ ПОСЛОВИЦ

Дадажоновна Фарохатхон Абдукаюмовна

Университет точных и социальных наук

Специальность «Иностранный язык и литература»

2-курс магистратуры

Собирова Нодира Каримбаевна

Университет точных и социальных наук

D.Sc., доцент

Аннотация. В этой статье рассматриваются структурные и семантические особенности некоторых английских пословиц. В целях выявления нескольких важных инновационных методов перевода и сравнения их характеристик на английском и узбекском языках предлагаются эквиваленты некоторых пословиц на целевом языке для их интерпретации на другом языке. В статье могут быть использованы результаты и примеры, чтобы определить некоторые различия в значениях английских и узбекских пословиц и их особенности.

Ключевые слова: Пословица, культуремы, прагматика, синонимия, антонимия, эквивалент, контекст.

Пословица (от латинского «proverbium» - пословица) — это широко известное, повторяемое и конкретное высказывание с полным произношением; они выражают истину, основанную на здравый смысл или практический опыт людей. Выдающийся лингвист В. Мидер дает определение пословице в своей книге: «Пословица — это короткое, общепринятое пословица, содержащая мудрость, истину, мораль и традиционные взгляды в метафорическая, фиксированная и запоминающаяся форма, которая передаётся из поколения в поколение из поколения в поколение» [1, с. 27]. Из определения ясно, что пословицы являются обычно основаны на метафоре и имеют переносное значение. Хотя несколько ученых давать много определений понятию пословицы, определение. Мидера считается быть лучшим среди них. Потому что пословица — это не простая единица языка, это готовое предложение, которое передает метафорическое значение с помощью мудрых слов или традиционные мысли людей или нации. Кроме того, они были созданы не только индивидуумом за короткий период времени.

Пословица — это продукт определённой нации как народное высказывание на протяжении долгое время. Они передаются через годы и века

(4th international scientific and practical conference)

как рамки или модели типичных ситуаций человеческой жизни. Ч. К. Дойл предлагает исследовать их как минимальные народные стихи [2, с. 4] в литературе, потому что они оживляют диалоги или придают выразительность и эмоциональность поэзии или прозы различными способами. Фольклор и лингвистика изучает пословицы как свои объекты. Некоторые учёные (Тейлор, Зайлер, Фёрт, Мидер и др.) упоминали в своих работах, что основной причиной изучения пословиц в фольклор — это их традиционность. Нет сомнений, что фольклорные единицы традиционны и повторяющиеся; как указывает Н.Р. Норрик, они «воспринимаются как безавторские, безисточниковые и также как нелитературные, неученые» [2, с. 10]. Пословицы обладают этими чертами, но не полностью. Однако они также исследуются как фольклорная единица и отличаются от поговорочных фраз, клише, идиомы, афоризмы, веллеризмы, суеверия, максима и лозунги.

Лингвистика также различает пословицы, идиомы и фразы; кроме того, анализирует их как предложения, придаточные, разговорные обороты, речевые акты и т.д. Пословица — это рассматривается как фразеологическая единица с переносным значением в лингвистике ⁸⁵ и считается равноценны предложению в соответствии с полным высказыванием, которое они могут сформировать в речи. Более того, их разнообразная выразительность и эмоциональность очевидно проявляются вовремя процесс разговора. Поэтому пословицы могут представлять речевую ситуацию. ясно. Как мы знаем, пословицы, как правило, используются для каких-то практических, прагматичных цели в различных обстоятельствах повседневного общения. С помощью пословицы. Пословица может помочь нам делать утверждения и высказывать мнения, предсказывать что-то, выражать сомнения, упрекать кого-то в чем-то, обвинять кого-то в чем-то, оправдывать или оправдать кого-то, предостеречь от чего-то, посоветовать что-то или запретить кому-то от чего-то, и так далее, и тому подобное. Невозможно рассматривать пословицу вне таких прагматических функций [5, с.50].

К сожалению, паремиологи пока имеют лишь смутные представления о функции пословиц.

Более того, пословица находится где-то на границе между язык и фольклор, и разделяет свои функции с обоими из них, и нельзя сказать существует значительное согласие между концепциями различных авторов по поводу функции языка или фольклора. Мы принимаем здесь более простую и распространённую шкалу, а именно набор из трех степеней: Утверждение → оценка → предписание Мы предполагаем, однако, эта шкала должна соответствовать природе пословицы, и она соответствует, кстати, достоинства, что она оперирует достаточно общими концепциями и позволяет рассматривать

(4th international scientific and practical conference)

множество его подсистем (или функциональных аспектов) как единую систему. The (определённый артикль "the" в английском языке не имеет прямого аналога в русском языке и обычно не переводится) упомянутые функциональные аспекты находятся в определенной взаимосвязи с грамматическими наклонениями предложение. Следовательно, может возникнуть иллюзия, что пословицы можно классифицировать функционально прямо на основе их "поверхностных" грамматических наклонений, так что пословицы с функцией утверждения (дизигнативной, информативной) были представлены с помощью изъявительного предложения, а те, которые имеют нормативную (предписывающую, побудительную) функцию, соответственно, с повелительными предложениями. Эта иллюзия, однако, была бы немедленно разрушена. в связи с двумя осложнениями: Оценочная, (эмоциональная, выразительная) функция не имеет отдельное или отчетливое проявление (или «поверхностный эквивалент») в форме любого грамматическое наклонение.

Как утверждают несколько авторитетных источников, каждое вербальное высказывание выполняет не только одну функцию, иначе безконтекстная пословица, как и любое другое высказывание, является функционально неопределённый. Место пословиц, поговорок и знакомых цитат относительно устойчивых выражений является спорным вопросом. Пословица — это короткое знакомое эпиграмматическое пословица, выражающая народную мудрость, истину или моральный урок в краткой и образный способ.

Пословицы имеют много общего с устойчивыми выражениями, потому что их лексические компоненты также постоянны, их значение традиционно и в основном образные, и они вводятся в речь готовыми. Вот почему некоторые учёные, следуя В. В. Виноградову, считают, что пословицы следует изучать вместе с фразеологические единства. Другие, такие как Х. Касарес и Н. Н. Амосова, считают, что, если они регулярно образуют части других предложений, ошибочно включать их в система языка, потому что они являются независимыми единицами общения. Н. Н. Амосов даже считает, что нет больше оснований рассматривать их как часть фразеология, чем, например, загадки и детские считалки. Эта точка зрения вряд ли приемлемо, особенно если мы не согласны с узкими рамками фразеологии, предложенными от этого автора [3, с.101].

Что касается аргумента о том, что в многих пословицах значение составных частей не показывает никаких специфических изменений по сравнению со значением тех же слова в свободных сочетаниях, следует отметить, что в этом отношении они не отличаются от очень многих устойчивых выражений, особенно тех, которые являются эмоционально нейтральные. Еще одна причина, по которой пословицы должны учитываться вместе с Устойчивые выражения часто формируют основу устойчивых

(4th international scientific and practical conference)

выражений. Например; последняя капля переполняет чашу: последняя капля; утопающий хватится за соломинку. последняя капля переполняет чашу: последняя капля; утопающий будет хвататься за соломинку соломинка: хвататься за соломинку; бесполезно запирать конюшню, когда лошадь уже украдена украденный: запирать дверь конюшни 'принимать меры предосторожности, когда несчастный случай, которому они предназначены, уже произошел'. предотвратить уже произошло'.

Список использованный литератур:

1. Мидер В. Международная стипендия по пословицам. Нью-Йорк: Гарланд Издательство, 1993. Стр.
2. Готтгардт Х.Х., Варга М.А. (ред.) Введение в паремиологию: Комплексное руководство по изучению пословиц. Полное руководство по изучению пословиц. Берлин: De Gruyter, 2014. С. 2-10.
3. Amosova N. N. "Fundamentals of English Phraseology". - Leningrad: Leningrad State University, 1963.
4. Arnold I. V. «Структура и семантика предложений и текста в германских языках». - Л., 1987.
5. Ravshanova Kh., Mirzayeva F. "Structural-semantic characteristics of english and uzbek in proverbs with noun components" Academic research in educational sciences, vol. 6, no. NUU Conference Students 1, 2025, pp. 7-10.